

Hoy y hace 100 años de prejuicios e intereses: la imparcialidad como criterio de justicia en la interpretación de conferencias.

Cristina Cela Gutiérrez, Intérprete Oficial del Ministerio del Interior
 Profesor Asociado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

La primera interpretación consecutiva oficial de conferencias data de 1919, con las negociaciones para el Tratado de Paz de Versalles, que pondrían fin a la Primera Guerra Mundial. El tratado se redactó atendiendo únicamente a los intereses de las potencias vencedoras. Este contexto de hostilidad y agresividad por la lucha de los intereses territoriales, hace que la labor del intérprete de conferencias tenga una alta carga emocional. Este estudio tiene por objetivo demostrar como la **precisión e imparcialidad** son **determinantes en el acto comunicativo** para mediar entre las potencias. Tras analizar el perfil de los intérpretes durante el proceso negociador desde 1914, con el inicio de la Primera Guerra Mundial hasta 1945, con los Juicios de Núremberg, la interpretación consecutiva y la simultánea alcanzan su máximo esplendor. Sin embargo, esta labor lingüística estuvo marcada, en sus inicios, por la falta de intérpretes profesionales y la carencia de medios técnicos. Hoy, 100 años después, las técnicas de interpretación han evolucionado notablemente, y esto se refleja tanto en la calidad lingüística y la profesionalización de los intérpretes, como en el desarrollo de los medios técnicos, que permiten al intérprete desempeñar su labor en unas condiciones dignas, que garantizan la precisión e imparcialidad, requisitos fundamentales del código ético.

Introducción

El periodo comprendido entre 1914 y 1946 supuso una etapa de gran agitación histórica con motivo del régimen nazi, la destrucción de las ciudades y la pérdida del potencial económico de los países europeos implicados en las guerras. Durante la Primera Guerra Mundial, soldados y civiles bilingües o con dominio de más de un idioma sirvieron de mediadores lingüísticos, facilitando la comunicación entre las tropas. Sin embargo, la figura del intérprete de conferencias aparece por primera vez con la firma del Tratado de Versalles en 1919, momento de máximo esplendor de la interpretación de conferencias, ya que con la celebración de los juicios de Núremberg y la creación de la ONU, esta modalidad de interpretación se ve reemplazada por la interpretación simultánea. El objetivo de este trabajo se centra en el análisis de la evolución de los medios técnicos, tomando como base central los Juicios de Núremberg en 1945, por marcar el comienzo de la interpretación simultánea dejando relegada a la interpretación consecutiva, que llevaba empleándose desde 1919. Se concluye que, gracias a la aplicación de esta nueva modalidad de interpretación y los avances tecnológicos de los medios técnicos, la calidad de la interpretación mejora notablemente, logrando que el proceso interpretativo adquiera una mayor precisión y neutralidad.

Metodología

Para el presente estudio se lleva a cabo un análisis exhaustivo de la evolución de los medios técnicos y humanos desde los orígenes de la interpretación de conferencias, tal y como se conoce en la actualidad, con el Tratado de Versalles en 1919, en el que se reclutan a personas con dominio de diferentes lenguas, incluso muchos de ellos víctimas de guerra para cumplir con las tareas lingüísticas, hasta la actualidad, haciendo un especial hincapié en el análisis de los Juicios de Núremberg, por ser pioneros en la utilización de la interpretación simultánea como nueva modalidad interpretativa.



Imagen 1. Hush-A-Phone File-ne-Finlay (IBM).

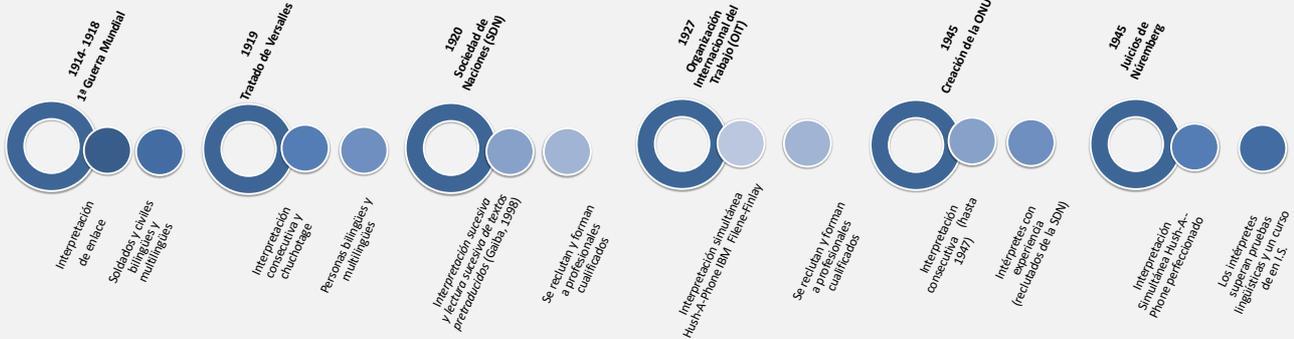


Figura 1. Evolución de la Interpretación desde la Primera Guerra Mundial hasta los Juicios de Núremberg

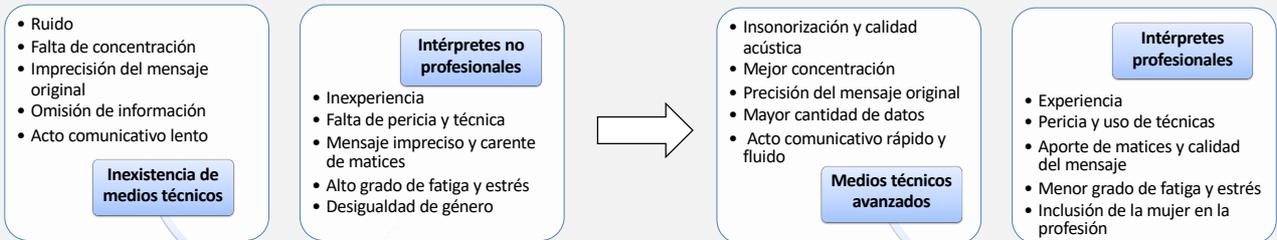


Figura 2. Repercusión de los medios técnicos y humanos desde los inicios de la interpretación de conferencias hasta hoy.

Resultados		Conclusiones		
FACTORES DE ANÁLISIS	INICIOS	DESVENTAJAS	VENTAJAS	
MEDIOS TÉCNICOS	SONIDO	Cristal frontal Espacio abierto.	<ul style="list-style-type: none"> Falta de insonorización Desconcentración 	<ul style="list-style-type: none"> Cabina Espacio cerrado.
	RECEPCIÓN ACÚSTICA	Micrófonos y auriculares compartidos	<ul style="list-style-type: none"> Mala calidad del sonido Frecuentes fallos técnicos Ralentiza el proceso. 	<ul style="list-style-type: none"> Micrófonos y auriculares individuales Buena acústica Agiliza el proceso Precisión lingüística
	ASISTENCIA ELECTRÓNICA	Inexistencia de dispositivos electrónicos	<ul style="list-style-type: none"> Pérdida de matices Imprecisión 	<ul style="list-style-type: none"> Ordenador Tablet Monitores Aporte de matices y detalles Precisión
	ESPACIO	Espacio escaso compartido con varios intérpretes	<ul style="list-style-type: none"> Falta de concentración Ruido Estrés y cansancio Falta de ventilación: calor 	<ul style="list-style-type: none"> Espacio establecido por la normativa internacional ISO 2603:1998 Silencio Tranquilidad Temperatura óptima
MEDIOS HUMANOS	FORMACIÓN	Intérpretes no profesionales (soldados, civiles, migrantes)	<ul style="list-style-type: none"> Inexperiencia Falta de pericia y técnica Imprecisión Omisión de datos Víctimas de guerra Se preferían hombres. 	<ul style="list-style-type: none"> Intérpretes cualificados Formación y experiencia Habilidades interpretativas Precisión Pérdida leve de contenidos Imparcialidad La mujer ocupa un papel reconocido en la profesión.
	GÉNERO	Desigualdad de género	<ul style="list-style-type: none"> Se consideraba que la mujer desprestigiaba la profesión. 	

La comunicación, como método sistemático de expresar ideas, supone un proceso complejo, no solo debido al uso del lenguaje, sino a los factores socioculturales implicados en el contexto comunicativo. La tarea del intérprete se basa precisamente en tener en consideración todos estos elementos en su transvase lingüístico para mantener el sentido y los matices del mensaje original. Tras analizar los acontecimientos históricos acaecidos desde la Primera Guerra Mundial hasta el final de la Segunda Guerra Mundial con los Juicios de Núremberg, observamos como el lenguaje ha funcionado como elemento de unión y acercamiento entre naciones y culturas diferentes con el fin de lograr una comunicación basada en la neutralidad y el respeto mutuo. Los medios técnicos, la destreza lingüística y la preparación de los intérpretes son factores especialmente importantes para garantizar la fidelidad y precisión del mensaje original. Gracias a la evolución de los medios técnicos y la profesionalización de la figura del intérprete se logra cumplir con el código deontológico de la profesión, que garantiza una mediación intercultural y lingüística basada en la imparcialidad, fidelidad y precisión del mensaje original a través de medios técnicos de calidad, que agilizan y mejoran la tarea lingüística y las condiciones de trabajo del intérprete.